Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochłonie cię tam ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza! Rozmnóż się jak szarańcza, rozmnóż się jak konik polny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, pochłonie cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza! Rozmnóż się jak szarańcza, rozmnóż się jak konik polny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam cię pochłonie ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak larwa. Rozmnóż się jak larwa, rozmnóż się jak szarańcza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam cię pożre ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jako chrząszcze; zgromadź się jako chrząszcze, zbierz się jako szarańcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam cię pożrze ogień, zginiesz mieczem, pożrze cię jako chrząszcz. Zgromadź się jako chrząszcz, rozmnóż się jak szarańcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam pochłonie cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza; rozmnóż się jak chrząszcz, rozmnóż się jak konik polny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak strawi cię ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jak szarańcza. Rozmnażaj się jak szarańcza, rozmnażaj się jak koniki polne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak pochłonie cię tam ogień, zginiesz od miecza, który cię pożre jak szarańcza jelek. Zagłada ludu Rozmnożyłaś się jak szarańcza jelek i jak szarańcza arbe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak pochłonie cię ogień, a miecz cię wytępi; pożre cię jak chmara szarańczy. Choćbyś urosła w liczbę jak szarańcza i rozmnożyła się jak całe jej roje; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jednak] pożre cię tam ogień, wygubi cię miecz, (pożre cię jak szarańcza). Choćbyś się mnożyła jak szarańcza, dorównała liczbą całym jej rojom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там тебе пожере огонь, тебе вигубить меч, пожере тебе наче саранча, і обтяжить наче гусеницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam cię pochłonie ogień, wytępi miecz, pożre cię jako chmarę chrząszczy – choćbyś się skupiła jak chrząszcze i zgromadziła jak szarańcza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet tam strawi cię ogień. Miecz cię odetnie. Pożre cię jak pewien gatunek szarańczy. Wielce pomnóż się liczebnie jak ów gatunek szarańczy; wielce pomnóż się liczebnie jak szarańcza. |